Bible 19.wmfScriptures Alone – Solamente las Escrituras

October 18, 2015 – 18 de Octubre del 2015

|  |  |
| --- | --- |
| Many people today think that there is no ultimate truth, only individual opinions, which are all equally valid. However, our faith is not based on human opinions. It does not come from any human leader like the pope. Our faith does not depend on human philosophies or wisdom. We Lutherans base our beliefs solely on what God says in his Word, the Scriptures. We don’t go beyond it, and we won’t cut out any parts we don’t like. Our faith is based on the **Scriptures alone**. | Hoy en día muchas personas piensan que no existe una verdad absoluta, solamente opiniones particulares, y todas las opiniones son igualmente válidas. Sin embargo, nuestra fe no se basa en las opiniones humanas. No depende de ningún líder humano como el papa. Nuestra fe no viene de filosofías humanas ni sabiduría humana. Nosotros como luteranos basamos nuestra fe solamente en lo que Dios dice en su Palabra, las Escrituras. No queremos ir más allá que esa Palabra y no queremos quitar ninguna parte de ella. Nuestra fe se basa **solamente en las Escrituras**. |

Thy Word is a Lamp – Tu Palabra es una Lámpara

Amy Grant and Michael W. Smith

|  |  |
| --- | --- |
| Refrain: Thy Word is a lamp unto my feet  And a light unto my path.  Thy Word is a lamp unto my feet  And a light unto my path.  1. When I feel afraid, and think I’ve lost my way,  Still you’re there, right beside me.  Nothing will I fear, as long as you are near.  Please be near me to the end. (Refrain)  2. I will not forget your love for me, and yet,  My heart forever is wandering.  Jesus be my guide, and hold me to your side,  And I will love you to the end. (Refrain) | CORO: Tu Palabra es una lámpara a mis pies  Y una luz que alumbra mi ser.  Tú Palabra es una lámpara a mis pies  Y una luz que alumbra mi ser.  1. Cuando tengo miedo, pienso que estoy perdido, Aún allí Tú estás.  A nada temeré mientras Tú estás aquí. Acompáñame hasta el fin. (CORO)  2. A pesar de Tu amor a veces tengo dudas.  Te ruego, Jesús, sé mi guía.  De Tu mano quiero andar y amarte hasta el fin. Por favor, perdóname. (CORO) |

## Invocation – Invocación

|  |  |
| --- | --- |
| Leader: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.  Congregation: Amen. | Líder: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.  Congregación: Amén. |

## Confession – Confesión

|  |  |
| --- | --- |
| L: The Word of God declares that all of us are sinners, that is, we have disobeyed the Lord in many ways. We have not loved God or other people as we should. For this reason, whenever we draw close to God to worship him, we first need to ask his forgiveness and his help to do better.  Personal Prayer of Confession: We take a few moments to reflect and to pray to the Lord in silence.  **Collective Prayer of Confession**: **(All) Lord God, before you we acknowledge that we have failed to do your will. You have given us your Word; but all too often we don’t listen to it or put it into practice. Even when we try to do what is right, hard words still slip out of our mouths, impure thoughts linger in our minds, or we do something that hurts someone else. Forgive us, Lord, for Jesus’ sake. Change our hearts so that we can live more in accordance with your Word. In the name of Jesus Christ our Savior. Amen.** | L: La Palabra de Dios declara que todos somos pecadores, es decir, hemos desobedecido al Señor en muchas maneras. No hemos amado a Dios ni a otras personas como debemos. Por eso, cuandoquiera que nos acerquemos a Dios en adoración, necesitamos primero pedir su perdón y su ayuda para ser mejores.  Confesión Personal: Tomamos unos momentos para reflexionar y orar al Señor en silencio.  **Confesión Collectiva**: **(Todos) Señor Dios, ante ti reconocemos que hemos fallado en hacer tu voluntad. Tú nos has dado tu Palabra, pero a menudo no la escuchamos ni la ponemos en práctica. Aún cuando tratamos de hacer lo que es bueno, todavía se nos salen duras palabras de la boca, los pensamientos impuros moran en nuestras mentes, o hacemos cosas que hieren a otra persona. Perdónanos, Señor, por causa de Jesucristo. Cambia nuestros corazones para que podamos vivir de acuerdo con tu Palabra. En el nombre de Jesucristo nuestro Salvador. Amén.** |

## Since We are Justified by Faith – Justificados, Pues, Por Fe

Romans 5:1 – Romanos 5:1 (English translation, Richard Schlak)

|  |  |
| --- | --- |
| Since we are justified by faith,  We now have peace with God on high.  Since we are justified by faith,  We now have peace with God on high.  Through Jesus, our Savior, our Lord who restored us.  Through Jesus, our Savior, our Lord. | Justificados, pues, por fe  Tenemos paz para con Dios.  Justificados, pues, por fe  Tenemos paz para con Dios.  Por medio de nuestro Señor Jesucristo.  Por medio de nuestro Señor. |

## Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

|  |  |
| --- | --- |
| All: The Lord is compassionate and gracious, slow to anger, abounding in love. He will not always accuse, nor will he harbor his anger forever; he does not treat us as our sins deserve or repay us according to our iniquities. For as high as the heavens are above the earth, so great is his love for those who fear him; as far as the east is from the west, so far has he removed our transgressions from us. (Psalm 103:8-12)  Leader/Liturgist: The Word of God declares that Jesus Christ died for our wrongdoing and rose from the dead to give us a new life, a clean life, eternal life. God gives forgiveness and eternal life to every person who trusts in Jesus Christ as their Savior. I have the privilege to announce to you today what the Word of God clearly states: all of you who trust in Jesus, have your sins and failures forgiven in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amen! Since we have been freely forgiven, now we worship the Lord and with his help do better. | Todos: El Señor es tierno y compasivo. Es paciente y todo amor. No nos reprende en todo tiempo ni su rencor es eterno. No nos dado el pago que merecen nuestras maldades y pecados. Tan inmenso es su amor por los que le honran, como inmenso es el cielo sobre la tierra. Nuestros pecados ha alejado de nosotros, como ha alejado del oriente el occidente. (Salmo 103:8-12)  Líder/Liturgista: La Palabra de Dios declara que Jesucristo murió por nuestras fallas y resucitó de la muerte para darnos una vida nueva, una vida limpia, una vida eterna. Dios da perdón y vida eterna a cada persona que confía en Jesucristo como su Salvador. Tengo el privilegio de anunciar a ustedes hoy lo que la Palabra de Dios dice claramente: a todos ustedes que confían en Jesucristo, sus pecados y fallas son perdonados en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. ¡Amén! Ya que hemos sido perdonados libremente, ahora adoramos al Señor y con su ayuda hacer mejor. |

## Responsive Reading – Lectura Responsiva

Psalm 119 (selected verses from 89-105) – Salmo 119 (versículos escogidos entre 89 y 105)

|  |  |
| --- | --- |
| Men: Your Word, oh Lord, is eternal;  Women: It stands firm in the heavens!  Men: I will never forget your precepts,  Women: For by them you have preserved my life.  Men: Oh how I love your law!  Women: I meditate on it all day long!  Men: Your commands make me wiser than my enemies,  Women: For they are ever with me.  Men: I have more insight than all my teachers,  Women: For I meditate on your statutes.  Men: I have kept my feet from every evil path  Women: So that I might obey your Word.  Men: I have not departed from your laws,  Women: For you yourself have taught me.  Men: How sweet are your words to my taste,  Women: Sweeter than honey to my mouth!  Men: Your Word is a lamp to my feet  Women: And a light for my path. | Hombres: Señor, tu Palabra es eterna,  Mujeres: ¡Afirmada está en el cielo!  Hombres: Jamás me olvidaré de tus preceptos,  Mujeres: Pues por ellos me has dado vida.  Hombres: ¡Cuánto amo tu enseñanza!  Mujeres: ¡Todo el día medito en ella!  Hombres: Tus mandamientos son míos para siempre;  Mujeres: Me han hecho más sabio que mis enemigos.  Hombres: Entiendo más que todos mis maestros  Mujeres: Porque pienso mucho en tus mandatos.  Hombres: He alejado mis pies de todo mal camino  Mujeres: Para cumplir tu Palabra.  Hombres: No me he apartado de tus decretos,  Mujeres: Porque tú eres quien me enseña  Hombres: Tu promesa es más dulce a mi paladar  Mujeres: Que la miel a mi boca.  Hombres: Tu Palabra es una lámpara a mis pies  Mujeres: Y una luz en mi camino. |

## Glory to the Father – Gloria Sea al Padre

Cantad al Señor p. 10 – English Translation by Stephen Heimer

|  |  |
| --- | --- |
| Glory to the Father! Glory to the Son!  Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen. | ¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!  ¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén. |

## Listen, God is Calling – Oigan, Dios Nos Llama

Lutheran Service Book # 833 – traducción por Richard Schlak

|  |  |
| --- | --- |
| Refrain:  Leader: Listen!  **All: Listen, God is calling,**  **Through the Word inviting,**  **Offering forgiveness,**  **Comfort and joy.** //  Verse 1:  Leader: Jesus gave his mandate:  **All: Share the good news**  Leader: That he came to save us  **All: And set us free.** (Refrain)  Verse 2:  Leader: Let none be forgotten  **All: Throughout the world.**  Leader: In the triune name of God  **All: Go and baptize.** (Refrain)  Verse 3:  Leader: Help us to be faithful,  **All: Standing steadfast,**  Leader: Walking in your precepts,  **All: Led by your Word.** (Refrain) | Coro:  Líder: ¡Oigan!  **Todos: Oigan, Dios nos llama,**  **En la Biblia invita,**  **Nos ofrece gozo,**  **Paz y perdón.** //  Estrofa 1:  Líder: Cristo dio la orden:  **Todos: ¡Proclámalo!**  Líder: Él vino a salvarnos.  **Todos: Nos da perdón.** (Coro)  Estrofa 2:  Líder: En el mundo entero  **Todos: Muestren su amor.**  Líder: En el nombre del Señor  **Todos: Bautícenlos.** (Coro)  Estrofa 3:  Líder: Haz que seamos fieles  **Todos: A tu verdad,**  Líder: Caminando siempre  **Todos: Según tu amor.** (Coro) |

## Reading from the Old Testament – Lectura del Antiguo Testamento

## Psalm 119:97-104 – Salmo 119:97-104

|  |  |
| --- | --- |
| The Word of God is good;  I want to walk in it all my life. | La Palabra de Dios es buena;  quiero caminar en ella toda mi vida. |
| Oh, how I love your law! I meditate on it all day long. 98 Your commands are always with me and make me wiser than my enemies. 99 I have more insight than all my teachers, for I meditate on your statutes. 100 I have more understanding than the elders, for I obey your precepts. 101 I have kept my feet from every evil path so that I might obey your word. 102 I have not departed from your laws, for you yourself have taught me. 103 How sweet are your words to my taste, sweeter than honey to my mouth! 104 I gain understanding from your precepts; therefore I hate every wrong path. (NIV) | ¡Cuánto amo tu enseñanza! ¡Todo el día medito en ella! 98 Tus mandamientos son míos para siempre; me han hecho más sabio que mis enemigos. 99 Entiendo más que todos mis maestros porque pienso mucho en tus mandatos. 100 Entiendo más que los ancianos porque obedezco tus preceptos. 101 He alejado mis pies de todo mal camino para cumplir tu palabra. 102 No me he apartado de tus decretos porque tú eres quien me enseña. 103 Tu promesa es más dulce a mi paladar que la miel a mi boca. 104 De tus preceptos he sacado entendimiento; por eso odio toda conducta falsa. (DHH) |

|  |  |
| --- | --- |
| Reader: This is the Word of the Lord.  Congregation: Thanks be to God. | Lector: Ésta es Palabra de Dios.  Congregación: Te alabamos, Señor. |

## Reading from the New Testament – Lectura del Nuevo Testamento

## Hebrews 4:12-13 – Hebreos 4:12-13

|  |  |
| --- | --- |
| The Word of God is like a sword  which penetrates our hearts | La Palabra de Dios es como una espada  que corta hasta nuestro corazón |
| For the word of God is alive and active. Sharper than any double-edged sword, it penetrates even to dividing soul and spirit, joints and marrow; it judges the thoughts and attitudes of the heart. 13Nothing in all creation is hidden from God’s sight. Everything is uncovered and laid bare before the eyes of him to whom we must give account. (NIV) | Porque la palabra de Dios tiene vida y poder. Es más cortante que cualquier espada de dos filos, y penetra hasta lo más profundo del alma y del espíritu, hasta lo más íntimo de la persona; y somete a juicio los pensamientos y las intenciones del corazón. 13Nada de lo que Dios ha creado puede esconderse de él; todo está claramente expuesto ante aquel a quien tenemos que rendir cuentas. (DHH) |

|  |  |
| --- | --- |
| Reader: This is the Word of the Lord.  Congregation: Thanks be to God. | Lector: Ésta es Palabra de Dios.  Congregación: Te alabamos, Señor. |

## Gospel Reading – Lectura del Evangelio

## Matthew 13:3-9, 18-23 – Mateo 13:3-9, 18-23

|  |  |
| --- | --- |
| Reader: The Holy Gospel according to St. Matthew, chapter 13.  Congregation: Glory to you, oh Lord! | Lector: El Santo Evangelio según San Mateo, el capítulo 13.  Congregación: ¡Gloria sea a ti, oh Señor! |
| The Word is sown everywhere, but few hear it and understand it and remain faithful to it | La Palabra de Dios se siembra en todas partes, pero pocos la oyen y son fieles a ella |
| Then [Jesus] told them many things in parables, saying: “A farmer went out to sow his seed. 4As he was scattering the seed, some fell along the path, and the birds came and ate it up. 5Some fell on rocky places, where it did not have much soil. It sprang up quickly, because the soil was shallow. 6But when the sun came up, the plants were scorched, and they withered because they had no root. 7Other seed fell among thorns, which grew up and choked the plants. 8Still other seed fell on good soil, where it produced a crop—a hundred, sixty or thirty times what was sown. 9Whoever has ears, let them hear…”  18“Listen then to what the parable of the sower means: 19When anyone hears the message about the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what was sown in their heart. This is the seed sown along the path. 20The seed falling on rocky ground refers to someone who hears the word and at once receives it with joy. 21But since they have no root, they last only a short time. When trouble or persecution comes because of the word, they quickly fall away. 22The seed falling among the thorns refers to someone who hears the word, but the worries of this life and the deceitfulness of wealth choke the word, making it unfruitful. 23But the seed falling on good soil refers to someone who hears the word and understands it. This is the one who produces a crop, yielding a hundred, sixty or thirty times what was sown.” (NIV) | Entonces [Jesús] se puso a hablarles de muchas cosas por medio de parábolas. Les dijo: “Un sembrador salió a sembrar. 4Y al sembrar, una parte de la semilla cayó en el camino, y llegaron las aves y se la comieron. 5Otra parte cayó entre las piedras, donde no había mucha tierra; esa semilla brotó pronto, porque la tierra no era muy honda; 6pero el sol, al salir, la quemó, y como no tenía raíz, se secó. 7Otra parte de la semilla cayó entre espinos, y los espinos crecieron y la ahogaron. 8Pero otra parte cayó en buena tierra, y dio buena cosecha; algunas espigas dieron cien granos por semilla, otras sesenta granos, y otras treinta. 9Los que tienen oídos, oigan…”  18“Escuchen, pues, lo que quiere decir la parábola del sembrador: 19Los que oyen el mensaje del reino y no lo entienden, son como la semilla que cayó en el camino; viene el maligno y les quita el mensaje sembrado en su corazón. 20La semilla que cayó entre las piedras representa a los que oyen el mensaje y lo reciben con gusto, 21pero como no tienen suficiente raíz, no se mantienen firmes; cuando por causa del mensaje sufren pruebas o persecución, fallan. 22La semilla sembrada entre espinos representa a los que oyen el mensaje, pero los negocios de esta vida les preocupan demasiado y el amor por las riquezas los engaña. Todo esto ahoga el mensaje y no lo deja dar fruto en ellos. 23Pero la semilla sembrada en buena tierra representa a los que oyen el mensaje y lo entienden y dan una buena cosecha, como las espigas que dieron cien, sesenta o treinta granos por semilla.” (DHH) |
|  |  |
| Reader: This is the Gospel of the Lord.  Congregation: Praise to you, oh Christ! | Lector: Éste es el Evangelio del Señor.  Congregación: ¡Alabanza sea a ti, oh Cristo! |

## God will be Our Refuge – Dios es Nuestro Amparo (Salmo 46)

Traditional song – Canción tradicional

|  |  |
| --- | --- |
| 1. God will be our refuge, strength, and mighty fortress,  Ever-present help in our times of deep distress.  Though the mountains tremble and crumble into dust,  Though earth and seas are shaken, in God we put our trust.  Though earth and seas are shaken, in God we put our trust.  Refrain: Heaven and earth may pass away,  Your Word will never pass away.  Heaven and earth may pass away,  Your Word will never pass away.  No, no, never pass away. No, no, never pass away.  2. Nations rage and bellow, kings and empires totter,  God speaks but a Word and its thunder melts the earth.  Ever-present with us, through depth and height and length,  The Lord remains our refuge, our stronghold, and our strength.  The Lord remains our refuge, our stronghold, and our strength. (Refrain)  3. Streams of living water sparkle bright as crystal,  Making glad the city, the dwelling of thhe Lord.  God is its foundation, and so it never shakes.  God’s strong right arm defends it as each new morning breaks.  God’s strong right arm defends it as each new morning breaks. (Refrain)  4. See God’s works of power, fearsome deeds before us,  Causing wars to cease, breaking bows and shatt’ring spears.  God will be exalted, whose ways are true and just.  For God is still our refuge, in whom we put our trust.  For God is still our refuge, in whom we put our trust. (Refrain) | 1. Dios es nuestro amparo, nuestra fortaleza,  Nuestro pronto auxilio en la tribulación.  Aunque se traspasen los montes a la mar,  Aunque la tierra tiemble, tenemos que cantar.  Aunque la tierra tiemble, tenemos que cantar.  Coro: Cielo y tierra pasarán,  Mas tu Palabra no pasará.  Cielo y tierra pasarán,  Mas tu Palabra no pasará.  No, no, no pasará. No, no, no pasará.  2. Braman las naciones, reinos titubearon.  Dios dio su Palabra, la tierra derritió.  Con nosotros siempre, Jehová estará.  Él es nuestro refugio; debemos de confiar.  Él es nuestro refugio; debemos de confiar. (Coro)  3. Hay un río limpio, de aguas cristalinas,  En la ciudad santa, morada del Señor.  Dios está en ella y siempre estará.  Él es nuestro refugio; debemos de confiar.  Él es nuestro refugio; debemos de confiar. (Coro)  4. Contemplad sus obras, el asolamiento,  Detendrá las guerras, las armas quebrantó.  Dios será exaltado y todos lo sabrán.  Él es nuestro refugio; debemos de confiar.  Él es nuestro refugio; debemos de confiar. (Coro) |

## Sermon – Sermón

## Lord, Keep Us Steadfast in Your Word – Sosténnos Firmes

Lutheran Service Book # 655 – Culto Cristiano 109

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Lord, keep us steadfast in your Word.  Curb those who by deceit or sword  Would wrest the kingdom from your Son  And bring to naught all he has done.  2. Lord Jesus Christ, your pow’r make known,  For you are Lord of lords alone.  Defend your holy Church that we  May sing your praise eternally.  3. Oh Comforter of priceless worth,  Send peace and unity on earth.  Support us in our final strife  And lead us out of death to life. | 1. Sosténnos firmes, oh Señor  En la Palabra de tu amor.  Refrena a los que en su maldad  Tu reino wuieren derribar.  2. Demuestra tu poder, Jesús,  Pues Rey de reyes eres tú.  Haz que tu amada cristiandad  Te alabe con sinceridad.  3. ¡Oh Santo Espíritu de Dios!  Escucha de tu grey la voz.  Conserva en ella la unidad  Y guárdala en tu santa paz. |

## Apostles’ Creed – Credo Apostólico

|  |  |
| --- | --- |
| I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.  And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.  I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen. | Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.  Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.  Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén. |

## Offering – Ofrenda

|  |  |
| --- | --- |
| If you are visiting today for the first time, you are our guest, and you do not need to give an offering unless the Lord lays that on your heart. For those who are members or faithful friends of the congregation, our offerings sustain the mission and ministry of Faith Lutheran Church. Our offerings are a significant part of our worship, a response of love to God who has given us so much.  The Bible says this: “Each person should give what he has decided in his heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound to you, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work.” (2 Corinthians 9:7-8) | Si usted está visitando a nuestra iglesia hoy, usted es nuestro invitado. No se espera que usted dé una ofrenda, a menos que se siente movido especialmente por el Señor para hacerlo. Si usted es miembro o amigo regular de la congregación, sus ofrendas proveen lo necesario para comunicar el amor de Cristo a nuestra comunidad. Nuestras ofrendas son una parte importante de nuestra adoración, una respuesta de amor hacia Dios quien nos ha dado tanto.  La Biblia dice: “Cada uno debe dar según lo que haya decidido en su corazón, y no de mala gana o a la fuerza, porque Dios ama al que da con alegría. Dios puede darles a ustedes con abundancia toda clase de bendiciones, para que tengan siempre todo lo necesario y además les sobre para ayudar en toda clase de buenas otras.” (2 Corintios 9:7-8) |

## Prayer of Dedication – Oración de Dedicación

|  |  |
| --- | --- |
| **All: Almighty God, thank you for your Word, the message of salvation. Help us to put your Word into practice in our lives. Bless these offerings and use them to proclaim your Word in every part of the world. In Jesus’ name. Amen.** | **Todos: Todopoderoso Dios, gracias por tu Palabra, el mensaje de salvación. Ayúdanos a poner esta Palabra en práctica en nuestras vidas. Bendice estas ofrendas y úsalas para proclamar tu Palabra en todas partes del mundo. En el nombre de Jesucristo. Amen.** |

## Prayer of the Church – Oración de la Congregación

|  |  |
| --- | --- |
| L: Almighty God, we thank you for all the things you have done for us. We have done nothing to deserve your goodness. Nevertheless, you have given us your love. You have provided food, clothing, shelter, and so many other things. And most of all, you have given us forgiveness and the promise of eternal life through Jesus Christ. Thank you for all of your blessings! Lord, in your mercy.  C: Hear our prayer.  L: Lord, you are our King, and you are the rightful ruler over all the world. Watch over our nation. Protect us, that we may live securely in peace and may have freedom to proclaim your message of salvation. Guide the president and everyone in authority so that they may know your will and put it into practice. Watch over our soldiers and police and all who risk their lives in service. Halt injustice and oppression and bring to repentance those who stray from your ways. Lord, in your mercy.  C: Hear our prayer.  L: Heavenly Father, extend your mercy to all the people of the world who do not have hope in Jesus Christ. Touch their hearts and turn them to you. Raise up faithful pastors and missionaries and teachers and leaders in your church, and use them to equip all of us to share the message of salvation with everyone around us. Lord, in your mercy.  C: Hear our prayer.  L: Lord Jesus, you are the great Physician of body and soul. We ask you to hear our prayers for those who are ill, especially \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Comfort them, Lord, and restore them to health according to your will, so that they may praise your name and serve you with all their strength. Lord, in your mercy.  C: Hear our prayer.  L: Lord God, we lift up to you all those who are in trouble, or who are lonely, or who have problems at home or at work or in any other place, or who are hungry or without work or need help. We know that you love us and you ask us to place all our needs in your hands. Help us to trust in you and lead us to the solutions and the help that we need. Lord, in your mercy,  C: Hear our prayer.  Other prayers may be added. Particularly, if there is a special occasion:  L: Lord God, we thank you for our friends and family, and for the love they bring to our lives. Bless \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on their anniversary, and bless \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on his/her birthday. Thank you for bringing them through another year. Be with them as they celebrate, and continue to protect them and guide them in the years ahead. Lord, in your mercy,  C: Hear our prayer.  L: Heavenly Father, thank you for the life of this newborn child, \_\_\_\_\_\_\_\_\_. Help us to show your love to him/her. Let him/her grow up trusting in you and following you with all his/her heart. Protect him/her and guide him/her throughout his/her time on this earth. Lord, in your mercy.  C: Hear our prayer.  L: Lord God, we trust in you alone. Hear our prayers for Jesus’ sake.  C: Amen. | L: Todopoderoso Dios, te damos gracias por todo lo que has hecho para nosotros. No merecemos tu bondad. Sin embargo, nos has dado tu amor sin condiciones. Nos has dado comida, ropa, hogar y tantas otras cosas. Y sobre todo, nos has dado perdón y la promesa de vida eterna por medio de Cristo Jesús. ¡Gracias por todas tus bendiciones! Señor, por tu amor,  C: Escucha nuestra oración.  L: Señor, tú eres nuestro Rey y eres el verdadero soberano sobre toda la tierra. Guarda a nuestra nación. Protégenos para que vivamos con paz y seguridad y tengamos la libertad para proclamar tu mensaje de salvación. Guía al presidente y a todas las autoridades para que conozcan tu voluntad y la practiquen. Protege a nuestros soldados y policías y todos los que arriesgan sus vidas para servir a la sociedad. Pon fin a la injusticia y a la opresión y trae al arrepentimiento a los que se han desviado de tus caminos. Señor, por tu amor,  C: Escucha nuestra oración.  L: Padre celestial, extiende tu amor hacia todas las personas del mundo que no tienen su esperanza en Cristo Jesús. Toca sus corazones y haz que vuelvan a ti. Levanta a pastores y misioneros y maestros y líderes que serán fieles en tu Iglesia, y obra por medio de ellos para preparar a todos nosotros para compartir tu mensaje de salvación con la gente alrededor. Señor, por tu amor,  C: Escucha nuestra oración.  L: Señor Jesucristo, tú eres el gran Médico de cuerpo y alma. Te rogamos que escuches nuestras oraciones a favor de los enfermos, particularmente \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Dales tu consuelo, Señor, y restáuralos su salud según tu voluntad, para que ellos puedan alabar tu nombre y servirte con todas sus fuerzas. Señor, por tu amor,  C: Escucha nuestra oración.  L: Señor Dios, te pedimos por todos los que están en peligro, o que se sienten solos, o que tienen problemas en la casa o en el trabajo o en cualquier otro lugar, o quienes tienen hambre o faltan trabajo o necesitan ayuda. Sabemos que tú nos amas y tú nos animas a poner todas nuestras necesidades en tus manos. Ayúdanos a confiar en ti y guíanos hacia la solución y la ayuda que necesitamos. Señor, por tu amor,  C: Escucha nuestra oración.  Se pueden añadir más oraciones. Particularmente, si hay una ocasión especial, se puede orar:  L: Señor Dios, te damos gracias por nuestros amigos y familiares y por el amor que ellos nos tienen. Bendice a \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ en su aniversario y bendice a \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ en su cumpleaños. Gracias por protegerlos durante el año pasado. Sé tú con ellos en sus celebraciones y sigue guardándoles y guiándoles durante los años venideros. Señor, por tu amor,  C: Escucha nuestra oración.  L: Padre celestial, gracias por la vida de este bebé recién nacido, \_\_\_\_\_\_\_. Ayúdanos a mostrarle tu amor. Haz que confíe en ti y te siga de todo corazón. Protégele y guíale durante su tiempo aquí en la tierra. Señor, por tu amor,  C: Escucha nuestra oración.  L: Señor Dios, confiamos solamente en ti. Escucha nuestras oraciones por causa de Jesucristo.  C: Amén. |

## Preface – Prefacio

# Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

|  |  |
| --- | --- |
| Pastor: The Lord be with you.  Cong.: And also with you.  Pastor: Lift up your hearts!  Cong.: We lift them to the Lord.  Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.  Cong.: It is right to give him thanks and praise. | Pastor: El Señor sea con ustedes.  Cong.: Y contigo también.  Pastor: ¡Eleven sus corazones!  Cong.: Los elevamos al Señor.  Pastor: Démosle gracias al Señor nuestro Dios.  Cong.: Darle gracias es digno y justo. |

## Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

|  |  |
| --- | --- |
| Pastor: Oh Lord, it is truly good and right that we give you thanks at every time and in every place, because you are great and have saved us. Increase our faith, Lord, so that together with our brothers and sisters here on earth and with all the angels in heaven, we proclaim your glory in everything we say and do. | Pastor: Oh Señor, de veras es bueno y justo que te demos gracias en cada momento y en cada lugar, porque tú eres grande y nos has salvado. Danos más fe, Señor, para que con todos nuestros hermanos aquí en la tierra y con todos los ángeles del cielo, podamos proclamar tu gloria sin cesar en todo lo que hacemos y decimos. |

## Sons of God, Hear His Holy Word – Escuchad Su Palabra y Voz

|  |  |
| --- | --- |
| Refrain: Sons of God, hear his holy Word.  Gather round the table of the Lord.  Eat his body, drink his blood,  And we’ll sing a song of love.  Allelu, allelu, allelu, alleluia!  1. Brothers, sisters, we are one,  And our life has just begun.  In the Spirit we are young.  We will live forever! (Refrain)  2. Shout together to the Lord,  Who has promised our reward,  Happiness a hundred-fold,  And we’ll live forever! (Refrain)  3. Jesus gave a new command:  That we love our fellow man,  Till we reach the promised land  Where we’ll live forever. (Refrain)  4. If we want to live with him,  We must also die with him,  Die to selfishness and sin  And we’ll live forever. (Refrain) | CORO: Escuchad su Palabra\_y voz  Qué\_el Señor su mesa nos sirvió.  Con su vino y con su pan  Celebremos su amor.  ¡Alelu, alelu, alelu, aleluya!  1. Como\_hermanos, uno\_en él,  Nuestra vida comenzó,  Y\_esa vida\_en el Señor  Es la vida\_eterna. (CORO)  2. Alabemos al Señor.  Sus promesas fieles son.  Dicha­\_inmensa se\_halla\_en él,  Y la vida\_eterna. (CORO)  3. Jesucristo nos mandó  Que vivamos en amor  Hasta\_entrar en esa paz  De la vida\_eterna. (CORO)  4. Quien con él quiere vivir  Con él debe ya morir.  El pasado queda\_atrás.  Nueva vida\_empieza. (CORO) |

## The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

|  |  |
| --- | --- |
| P: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: “Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”  In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: “Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me.” | P: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”  De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.” |

## The Lord’s Prayer – El Padrenuestro

|  |  |
| --- | --- |
| Pastor: When we share this Communion, we are not only forgiven by God; we are also to forgive one another. If you have anything against anyone here, now is the time to let it go. We pray together, one in Christ, the prayer Jesus taught us:  All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen. | Pastor: Al compartir esta Santa Cena, no solamente recibimos el perdón de parte de Dios; también debemos perdonarnos unos a otros. Si tú tienes algo en contra de alguien aquí presente, ahora es el momento de perdonarlo. Unidos en Cristo, oramos juntos lo que Jesucristo nos enseñó:  Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén. |

## Just as I Am – Tal Como Soy

Lutheran Service Book 570 – Culto Cristiano 229

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Just as I am, without one plea,  But that thy blood was shed for me  And that thou bidd’st me come to thee,  Oh Lamb of God, I come, I come.  5. Just as I am, thou wilt receive,  Wilt welcome, pardon, cleanse, relieve,  Because thy promise I believe,  Oh Lamb of God, I come, I come. | 1. Tal como soy de pecador,  Sin otra fianza que tu amor,  A tu llamado vengo a ti.  Cordero de Dios, heme aquí.  4. Tal como soy me acogerás.  Perdón y alivio me darás.  Pues tu promesa ya creí.  Cordero de Dios, heme aquí. |

## We Share the Communion – Compartimos la Comunión

|  |  |
| --- | --- |
| P: May our Lord Jesus Christ, who gave his body and blood for us on the cross, strengthen us and keep us in the true faith, until he comes again!  All: Amen. | P: ¡Qué el Señor Jesucristo, quien dio su cuerpo y su sangre por nosotros en la cruz, nos guarde y nos fortalezca en la fe, hasta que él vuelva!  Todos: Amén. |

## Prayer after Communion – Oración después de la Santa Cena

|  |  |
| --- | --- |
| **All: Heavenly Father, I give you thanks and praise because you have strengthened my faith and because you have forgiven me through Jesus Christ your Son. Help me now to live a life worthy of you, founded on your Word and full of your love. In Jesus’ name. Amen.** | Todos: Padre celestial, te doy gracias y alabanzas porque has fortalecido mi fe y porque me has perdonado por medio de Jesucristo tu Hijo. Ayúdame ahora a vivir una vida digna de ti, basada en tu Palabra y llena de tu amor. En el nombre de Jesús. Amén. |

## Blessing - Bendición

|  |  |
| --- | --- |
| Pastor: The Lord bless you and keep you. The Lord make his face to shine on you and be gracious to you. The Lord look upon you with favor and give you peace. (Numbers 6:24-26)  **Cong.: Amen.** | Pastor: El Señor te bendiga y te guarde. El Señor haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti. El Señor haga brillar su rostro sobre ti y te conceda la paz. (Números 6:24-26)  Congregación: Amén. |

## A Mighty Fortress – Castillo Fuerte

Lutheran Service Book # 657 (adapted) – Culto Cristiano 129 (modificado por Stephen Heimer)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. A mighty fortress is our God,  A sword and shield victorious.  He breaks the cruel oppressor’s rod  And wins salvation glorious.  The old satanic foe  Has sworn to work us woe.  With craft and dreadful might  He arms himself to fight.  On earth he has no equal.  2. No strength of ours can match his might.  We would be lost, rejected.  But now a champion comes to fight,  Whom God himself elected.  You ask who this may be?  The Lord of hosts is he!  Christ Jesus, mighty Lord!  God’s only son, adored!  He holds the field victorious.  3. Though hordes of devils fill the land,  All threat’ning to devour us,  We tremble not, unmoved we stand.  They cannot overpow’r us.  Let this world’s tyrant rage;  In battle we’ll engage!  His might is doomed to fail;  God’s judgment must prevail!  One little word subdues him.  4. God’s Word forever shall abide,  No thanks to foes, who fear it!  For God himself fights by our side  With weapons of the Spirit.  Were they to take our house,  Goods, honor, child, or spouse,  Though life be wrenched away,  They cannot win the day!  The Kingdom’s ours forever! | 1. Castillo fuerte­\_es nuestro Dios,  Defensa\_y buen escudo.  Con su poder nos librará  En todo trance\_agudo.  Con furia\_y con afán,  Acósanos Satán.  Por armas deja ver  Astucia\_y gran poder.  Cual él no hay en la tierra.  2. Nuestro valor es nada aquí.  Con él todo es perdido.  Mas por nosotros luchará  De Dios el escogido.  Es nuestro Rey Jesús,  Él que venció en la cruz,  Señor y Salvador,  Y siendo él solo Dios,  Él triunfa en la batalla.  3. Y si demonios mil están  Prontos a devorarnos,  No temeremos, porque Dios  Sabrá como ampararnos.  Que muestre su vigor,  Satán, y su furor.  Dañarnos no podrá,  Pues condenado es ya,  Por la Palabra Santa.  4. Esa Palabra del Señor  Que el mundo no apetece  Por el Espíritu de Dios  Muy firme permanece.  Nos pueden despojar  De bienes, nombre, hogar,  El cuerpo destruir,  Mas siempre ha de existir  De Dios el reino eterno. |